

Legal Interpreting Picture Analysis Exercise

A Deaf couple is involved in a messy divorce proceeding. Both are represented by their own attorney. The wife, who is a person of color, is the plaintiff in this matter and the husband is the defendant. Child custody of two children and division of property are issues of contention. A variety of witnesses will be called, including character witnesses who are Deaf, and a psychologist who has interviewed the family members. You are part of a team of interpreters working for the court in this matter. There are also table interpreters for each party.



Demand-Control Schema Analysis:

1. Identify 18-20 demands that you anticipate arising during this interview.

An example of a demand will be the use of expert reports from the psychologist that will include reference to tests that were administered and the associated findings and the implication of those findings for the issues before the court.

What other demands will you encounter?

2. Once you identify your list of demands, go over them again and organize them into categories.

Are they environmental, paralinguistic, interpersonal or intrapersonal demands?

Remember that environmental demands are organized into four (4) sub-categories: physical surrounding; goal or purpose of setting; terminology; and personnel or clientele.

If after categorizing the demands you identified, you have a category without any demands, revisit the picture and identify 2-3 demands for any category without any demands listed.

3. Next, identify controls that respond to the demands you identified.

It is best to think of controls in two ways: controls that specifically respond to a certain demand and controls that respond to a constellation of demands.

Identify three pre-assignment controls, nine assignment controls, and two post-assignment.

Optional Template:

Type of Assignment:		Location:	
Goal:			
Pre-assignment Controls	Environmental Demands	Interpersonal Demands	Post-assignment Controls
	Paralinguistic Demands	Intrapersonal Demands	
Assignment Controls			